



语汇及语汇翻译理据初探

苏昕

山东 中国海洋大学

随着世界全球化进程的不断加快和发展以及各国间语言文化交流的日益加深，翻译的作用势必会越来越大。如何顺应这一潮流因此也成为非常迫切的问题。英汉翻译理论的核心就是两种语言之间的对比。翻译实践证明，凡是英汉相同之处，一般比较容易互译，不同之处则往往是困难之所在。一旦找出英汉不同之处及其表达方式等方面的差异，问题便会迎刃而解。

本文以英、汉语言文化对比为切入点，通过一些典型的例子分析了两种语言中某些词汇和表达法在语音、语义和语用等方面的巧合或差异及其历史渊源，从中归纳出东西方在风俗习惯、思维方式和意识形态等方面的异同，借此提出要加强语言文化的对比研究，以使两种语言的翻译和转换更为顺畅，从而取得跨文化交流的最佳效果。

翻译无论是作为一种文化现象或思想运动，亦或作为一项职业、一种知识技能，总是与其所处的时代背景密不可分，因而翻译的观念、方法、样式、标准和风格也应与时俱进，笔者通过探究一些废弃、过时的译例和一些著名、经典的译例，得出翻译应该在准确、得体的基础上尽量走大众化、通俗化的道路这一结论，并且要根据翻译的内容、场合、受众等具体需要确定最佳译文，这样才能得以广泛运用和流传。我们应该进一步开拓对比分析的领域，这将有助于汉语本身的发展、有助于翻译质量的提高、有助于英、汉语教学，从而有助于中国和中国文化在世界民族之林的长期繁荣和发展。